



ECUMENICAL PATRIARCHATE

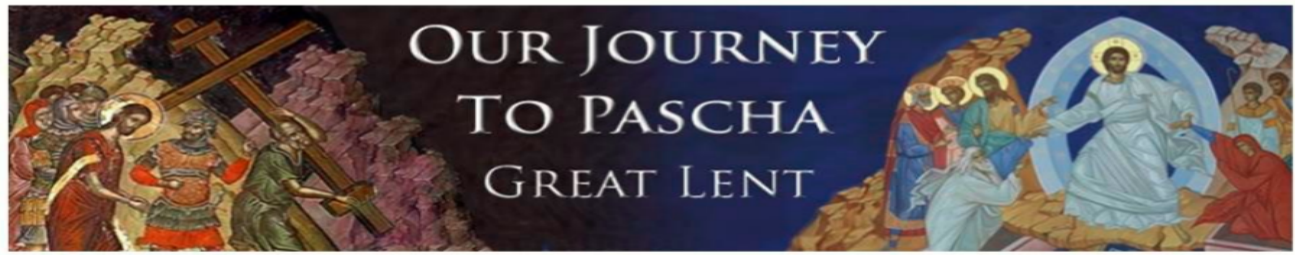
THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, FEBRUARY 25TH OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2018



First Sunday of Great Lent - Sunday of Orthodoxy – Saint Meletius

الأحد الأول من الصوم - أهدال أرثوذكسية - تذكاراتنا ميلاتيوس رئيس اساقفة انطاكية

Matins (Eothina V): Luke 24: 12-35

KATAVASIAS OF THE FIRST SUNDAY OF LENT IN TONE FOUR

إن إسرائيت القديم, لما جاذ في لجة البحر الاحمر بارجل غير مبتلة, غلب قوة عماليق في القفر بايدي موسى, حين رسمت شكل صليب.

THE DOXASTICON FOR THE FIRST SUNDAY OF LENT IN TONE 6

المجد للآب والابن والروح القدس

إن موسى في زمان الامسالك, قد تقبل الشريعة, واقتاد الشعب. وايليت, لما صام, اغلق السماوات. واما الفتية الإبراهيميون الثلثة, فقد قهروا بالصيام المغتصب, المتجاوز الشريعة. فبواسطته اهلنا يا مخلص أن نحظى بقيامتك, هاتفين هكذا: قدوس الله, قدوس القوي, قدوس الذي لا يموت ارحمنا.

طروبارية الاحد الاول من الصوم (باللحن الثاني

لصورتك الطاهرة نسجد ايها الصالح طالبين مغفرة خطايانا ايها المسيح الهنا. لانتك بمشيتك سررت ان تصعد على الصليب لتنجي الذين خلقت من عبودية العدو. فلذلك نهتف اليك بشكر قد أمأت العالم فرحا يا مخلصنا اذ اتيت لتخلص العالم.

RESURRECTION TROPARION – TONE 5

Let us believers praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure, in ascending the cross in the flesh to suffer death, and to raise the dead, by His glorious Resurrection.

طروبارية القيامة (باللحن الخامس

لنسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة. المساوي للآب والروح في الأزلية وعدم الإبتداء. المولود من العذراء لخلصنا. لأنه سر وارضى بالجسد أن يعلو على الصليب ويحتمل الموت. وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

طروبارية البار ميلاتيوس (باللحن الرابع

قد أظهرتك أفعال الحق لرعيتك قانونا للايمان, وصورة للوداعة, ومعلما للامسالك, ايها الأب رئيس الكهنة ميلاتيوس. فلذلك احزرت بالتواضع الرفعة وبالمسكنة الغنى. فتشفع الى المسيح الاله ان يخلص

طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور, لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر, فلنهتفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك

قنداق البشارة والصوم الكبير باللحن الثامن

اني انا مدينتك يا والدة الاله. اكتب لك رايات الغلبة, يا جندي محامية. وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد. لكن بما ان لك العزة التي لا تحارب. اعتقيني من صنوف الشدائد. حتى اصرخ اليك: افرحي يا عروسا لا عروس لها



SCRIPTURE READINGS For First Sunday of Great Lent



THE EPISTLE

(For Sunday of Orthodoxy)

Blessed are you, O Lord, the God of our fathers. For you are just in all you have done.

**The reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews
11:24-26, 32-40.**

Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets -- who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign enemies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated -- of whom the world was not worthy -- wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect

مبارك أنت يارب إله آباؤنا لأنك عدل في كل ما صنعت

فصل من رسالة القديس بولس الى العبرانيين

يَا إِخْوَةَ، بِالْإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبُرَ أَبِي أَنْ يُدْعَى ابْنُ ابْنَةِ فِرْعَوْنَ، مَفْضَلًا بِالْآخَرَى أَنْ يَدُلَّ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ تَمَتُّعٌ وَقْتِي بِالْخَطِيئَةِ، حَاسِبًا عَارَ الْمَسِيحِ غَنَى أَكْثَمَ مِنْ خَزَائِنِ مِصْرَ، لِأَنَّهُ كَانَ يَنْظُرُ إِلَى الْمُجَازَاةِ وَمَاذَا أَقُولُ أَيضًا؟ لِأَنَّهُ يُعْزِرُنِي الْوَقْتُ إِنْ أُخْبِرْتُ عَنْ جُدْعُونَ، وَبَارَاقِ، وَشَمْشُونِ، وَيَفْتَاخَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُّونِيلَ، وَالْأَنْبِيَاءِ، الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا مَمَالِكَ، صَنَعُوا بِرًّا، نَالُوا مَوَاعِيدَ، سَدَّوْا أَفْوَاهَ أَسْوَدَ، أَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، نَجَّوْا مِنْ حَذِّ السَّيْفِ، تَقَفَّوْا مِنْ ضَعْفِ، صَارُوا أَشْدَاءَ فِي الْحَرْبِ، هَزَمُوا جُيُوشَ غَرَبَاءَ، أَخَذَتْ نِسَاءً أَمْوَاتَهُنَّ بِقِيَامَةِ وَأَخْرَجُوا عَذْبُوا وَلَمْ يَقْبَلُوا النِّجَاةَ لِكَيْ يَنَالُوا قِيَامَةَ أَفْضَلَ. وَأَخْرَجُوا تَجَرَّبُوا فِي هُزْءٍ وَجَلْدٍ، ثُمَّ فِي قُبُودٍ أَيضًا وَحَبْسٍ. رَجَعُوا، نُشِرُوا، جَرَّبُوا، مَاتُوا قَتْلًا بِالسَّيْفِ، طَافُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَجُلُودِ مَعْرَى، مُعْتَازِينَ مَكْرُوبِينَ مُذَلِّينَ، وَهُمْ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحَقًّا لَهُمْ. تَنَاهَيْنَ فِي بَرَارِيٍّ وَجِبَالٍ وَمَغَايِرَ وَشَفُوقِ الْأَرْضِ. فَهَوْلَاءَ كُلُّهُمْ، مَشْهُودًا لَهُمْ بِالْإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ، إِذْ سَبَقَ اللَّهُ فَظَنَرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، لِكَيْ لَا يُكْمَلُوا بِدُونِنَا

THE GOSPEL

(For Sunday of Orthodoxy)

The Reading is from John 1:43-51

At that time, Jesus decided to go to Galilee. And he found Philip and said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and he said to him, "We have found him of whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!" Nathanael said to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered him, "Rabbi, you are the son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered him, "Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these." And he said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا البشير والتلميذ
الظاهر

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ كَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوَسَ وَبِطْرُسَ. فِيلِبُّسُ وَجَدَ نَتَّانِيْلَ وَقَالَ لَهُ: وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ يَسُوعَ ابْنَ يُوْسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ. فَقَالَ لَهُ نَتَّانِيْلُ: أَمِنْ النَّاصِرَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟ قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: تَعَالَى وَانظُرْ. وَرَأَى يَسُوعُ نَتَّانِيْلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: هُوَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا عَشَّ فِيهِ. قَالَ لَهُ نَتَّانِيْلُ: مَنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلِبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التَّنِيْنَةِ، رَأَيْتَكَ. أَجَابَ نَتَّانِيْلَ وَقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمَ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ! أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيْلَ! أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: هَلْ أَمَنْتَ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتَكَ تَحْتَ التَّنِيْنَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَكْثَمَ مِنْ هَذَا! وَقَالَ لَهُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ.